

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.П. Рождественский


Советы для властителей в книге Иисуса сына Сирахова

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1908. № 8-9. С. 1064-1081.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009



Совѣты для властителей

въ книгѣ Исуса сына Сирахова.

КЪ ТОМУ времени, когда жилъ и писалъ свою книгу премудрый Исусъ, сынъ Сираховъ, народъ еврейскій пережилъ множество превратностей судьбы, и лучшіе люди его могли накопить большой запасъ историческихъ наблюдений. Они видѣли, какъ благоденствовалъ народъ еврейскій при своихъ благочестивыхъ царяхъ и какія несчастія постигли его тогда, когда цари его, и самъ народъ вслѣдъ за ними, измѣнили своему Богу, впади въ нечестіе и гордость. Паденіе царства израильскаго и іудейскаго, разрушеніе Іерусалима и храма и тяжкій плѣнъ вавилонскій были заслуженнымъ наказаніемъ народа еврейскаго за его нечестіе. Мало того, выселенные изъ родной страны и разсѣянные среди другихъ народовъ, дѣйствовавшихъ тогда на аренѣ всемірной исторіи, лучшіе люди избраннаго народа Божія, руководимые своими пророками, ясно видѣли, какъ смѣнялись въ борьбѣ за преобладаніе одно царство за другимъ, и могли проникать въ тѣ причины, которыя вызывали паденіе недавно еще могущественныхъ царствъ. Одною изъ такихъ причинъ была пчеловѣческая гордость правителей, въ упоеніи всемірныхъ завоеваній позабывшихъ о томъ, что и надъ ними есть Владыка небесный. Вспомнимъ о Навуходносорѣ и другихъ царяхъ вавилонскихъ (Дан. 4, 27, Ис. 14, 13—14, Іер. 50, 31—32). Вотъ почему сынъ Сираховъ, говоря о качествахъ мудраго правителя, особенно предостерегаетъ его противъ гордости, указывая и на судьбу царствъ, доведенныхъ до паденія гордостью правителей, и на

ничтожность человѣка, послѣ смерти достигающаго въ удѣль червямъ и насѣкомымъ. «Не подобаетъ человѣку гордость», говоритъ премудрый, «и рожденному женою—необузданный гнѣвъ», какъ проявленіе гордости, нетерпимости къ чужимъ слабостямъ.

Мудрый правитель не долженъ быть гордымъ (Сир. 10, 1—21).

- ГЛАВА 10, 1. Мудрый правитель научаетъ народъ свой,
и государство разумнаго бываетъ благоустроено.
2. Каковъ правитель народа, таковы и начальствующіе
у него,
и каковъ начальникъ города, таковы и живущіе въ
немъ.
3. Неразумный царь губить народъ свой,
и городъ населяется при благоразуміи начальствующи-
щихъ въ немъ.
4. Въ рукѣ Божіей власть надъ землею,
и Онъ воздвигаетъ на ней человѣка, *потребнаго* для
каждаго времени.
5. Въ рукѣ Божіей власть надъ всякимъ властелиномъ,
и на правителѣ Онъ полагаетъ славу Свою.
- * * *
6. Ни за какую вину не дѣлайъ зла ближнему,
и не поступайъ горделиво.
7. Гордость ненавистна предъ Богомъ и людьми,
и угнетеніе *ближняго* преступно передъ обоими.
8. Царство переходитъ отъ народа къ народу
по причинѣ нечестія и гордости.
9. Что гордится прахъ и пепелъ,
10. тѣло котораго еще при жизни загниваетъ?
11. Долгая болѣзнь насмѣхается надъ врачомъ,
12. и сегодня царь,—завтра умираетъ.
13. Когда умираетъ человѣкъ, то получаетъ въ удѣль:
гною и червей, насѣкомыхъ и гадовъ.
14. Начало высокомерія,—когда человѣкъ становится мо-
гущественнымъ,
и когда сердце его отступаетъ отъ Создателя своего,
15. ибо кладязь гордыни—грѣхъ,
и источникъ ея изливаетъ скверну.

16. Поэтому Господь чудесно поражаетъ ее
и разбиваетъ ее до конца.
17. Престоль гордыхъ Богъ опрокидываетъ
и посаждаетъ смиренныхъ на мѣсто ихъ;
19. слѣды гордыхъ Богъ засыпаетъ
и корень ихъ вырываетъ съ землей;
20. Онъ исторгаетъ ихъ изъ среды людей, и истребляетъ,
и уничтожаетъ на землѣ память ихъ.
21. Не подобаетъ человѣку гордость,
и рожденному женою—необузданный гнѣвъ.

* *
* *

Первая половина 10-й главы (стихи 1—21) говоритъ о томъ, что носители власти на землѣ, какъ добрые, такъ и злые, поставляются не безъ воли Божіей, и что человѣкъ, начальствующій надъ другими, не долженъ гордиться и забывать о томъ, что есть надъ нимъ Господь, управляющій судьбою народовъ.

1—3. Качества правителя отражаются на народѣ, которыми онъ правитъ: *qualis rex, talis grex*, по пословицѣ. „Мудрый правитель научаетъ народъ свой“, онъ является воспитателемъ народа: добрыя склонности народа онъ укрѣпляетъ соответствующими законами, а злыя старается искоренить. Поэтому „и государство разумнаго бываетъ благоустроено“. Дальнѣйшія слова бенъ-Сира содержатъ общее положеніе: „каковъ правитель народа, таковы и начальствующіе у него, и каковъ начальникъ города, таковы и живущіе въ немъ“. Качества правителя прежде всего отражаются на ближайшихъ къ нему лицахъ—поставленныхъ отъ него начальникахъ различныхъ областей и частей управленія, а благоповеденіе жителей города много зависитъ отъ лица, которое этимъ городомъ управляетъ. Мысль 1 стиха отрицательнымъ путемъ выражается и въ 3 стихѣ: „неразумный царь губитъ народъ свой, и городъ населяется при благоразуміи начальствующихъ въ немъ“, т. е. благоденствіе жителей города, при мудромъ правителѣ, привлекаетъ въ него новыхъ обитателей. Нужно замѣтить, что въ Евр. текстѣ и переводахъ въ 1 и 2 стихахъ говорится буквально о „судіѣ“, *шофет*; но библейскій „судія“ не былъ похожъ на современнаго судью, занимающагося только разборомъ судебныхъ дѣлъ и не имѣющаго административной власти; какъ видно и

изъ книги Судей, и изъ другихъ случаевъ употребленія слова *шѳет*, оно можетъ означать вообще „правителя“, начальника надъ народомъ, поставленнаго судить и управлять имъ (ср. 7, 6). Сл.: „Премудръ судія наказуетъ (Остр.: кажетъ) люди своя, и владычество разумиваго благочинно (Остр.: учинено) будетъ. Якоже судія людей своихъ (Остр. якоже будутъ судіи людемъ его), тако и служи его, и якоже владыка града, тако и вси живущіи въ немъ. Царь ненаказанный погубить люди своя, и градъ населится (Остр.: и грады уселяются) премудростію сильныхъ“.

Переводы разнятся отъ Евр. только въ нѣкоторыхъ частностяхъ. 1-й стихъ въ Евр. начинается: „судія народа“, *шѳет ѓам*, причемъ $\square\cup$ несомнѣнно явилось здѣсь ошибочно, подъ вліяніемъ дальнѣйшаго слова *ѓаммо* „народъ свой“, а слѣдуетъ читать, какъ и въ переводахъ, $\square\aleph$ „мудрый“. Также и глаголь $\aleph\aleph$ „будетъ утверждать“ въ Евр. долженъ быть замѣненъ, по свидѣтельству переводовъ, глаголомъ $\aleph\aleph$ „будетъ учить, наставлятъ“. Р. 59 вмѣсто „научаетъ, наставляетъ“ даетъ здѣсь иную мысль, не содержащуюся ни въ Евр., ни въ переводахъ: „мудрый правитель держитъ народъ свой въ строгости“. Словомъ: „владычество“ въ Сл. и Гр. передано Евр. слово *мемшелет*, означающее и „властвованіе, господство“, и „царство, государство“, напр., въ 4 Цар. 20, 13, Ис. 39, 2: Езекия показалъ посламъ Веродахъ-Баладана все „въ дому своемъ и во всей области своей“ *бѳкол-мемшалтѳ*; здѣсь это слово употреблено, очевидно, въ послѣднемъ значеніи. „Благочинно будетъ“, или „учинено будетъ“ (Остр.) вѣрно передаетъ Гр. *тетаγμένη ἔσται*, а это, въ свою очередь, точная передача Евр. глагола $\aleph\aleph$, въ Библии не встрѣчающагося, въ арамейскихъ же нарѣчіяхъ означающаго „ставить въ рядъ, приводить въ порядокъ“. Въ Сир. второю частью 1 стиха служитъ вторичный переводъ второй части 3 стиха: „мудрый правитель населяетъ городъ свой“. Въ Евр. $\aleph\aleph$ во 2 стихъ есть причастіе 5-ой формы отъ глагола *лѳц* „насмѣхаться“, откуда и *лец* „насмѣшникъ, кощунникъ“; причастіе *мелѳц* употребляется въ Библии въ значеніи „переводчикъ“ или „посредникъ“, но LXX въ Ис. 43, 27 перевели это слово чрезъ *ἀρχοντες*: „и князи ваши беззаконваша на мя“, а здѣсь *мелѳцайв* Гр. и Сир. переводятъ: „служащіе его“; вѣроятно, первоначальное значеніе корня *лѳц* „насмѣхаться, говорить высокомерно“, вытѣснено было

позднѣйшимъ: „говорить на незнакомомъ языкѣ“, служить переводчикомъ, а отсюда получалось значеніе „быть посредникомъ, представителемъ“,—а мелкіе начальники и были представителями поставившихъ ихъ правителей. Сл. „владыка града“ соотвѣтствуетъ Евр. *ro'ni z'ir*, буквально: „голова города“, т. е. его начальникъ. Слово „всѣ“ въ фразѣ: „все живущіи въ немъ“ въ Сл. и Гр. прибавлено противъ Евр. и Сир., и здѣсь не совсѣмъ удобно. Выраженіе „ненаказанный“ въ Сл., т. е. „необразованный“, соотвѣтствуетъ Евр. *נרדף* отъ *נרדף* „пускать на волю, пропускать, оставлять безъ вниманія“, откуда *נרדף* значитъ собственно „необузданный, невоспитанный“, какъ и передано въ Гр. и Сл.; въ виду контекста, можно перевести словомъ „неразумный“, какъ и въ Р. 59; Сир. переводитъ свободно: „нечестивый“. Въ первой половинѣ 3 стиха въ Евр. читается слово *z'ir*, какъ и во второй половинѣ: „губить городъ“; переводы же даютъ первоначальное чтеніе *zimmô* „губить народъ свой“,—ошибка въ Евр. объясняется вліяніемъ второй половины. Сл. „премудростію сильныхъ“ не совсѣмъ точно передаетъ Гр. *ἐν συνέσει δυναστῶν* „разумомъ могучихъ“ или „правителей“, Евр. *sareyga* „князей его“ или „начальствующихъ въ немъ“.

Стихи 2 и 3, 4 и 5 въ Евр. А переставлены одинъ на мѣсто другого и читаются тамъ въ такомъ порядкѣ: 1, 3, 2, 5, 4, 6, 7 и т. д. Такая перестановка объясняется, вѣроятно, какою-либо неисправностью рукописи, послужившей оригиналомъ для Евр. А, тѣмъ болѣе, что начало стиховъ 1 и 2 (*шобфет* и *кэшобфет*), 4 и 5 (*бэйад*) одинаково.

4—5. Судьба народовъ много зависитъ отъ тѣхъ или иныхъ качествъ правителей; но сами правители поставляются по волѣ Господа—Владыки всей земли. „Въ рукѣ Божіей власть надъ землею, и Онъ воздвигаетъ на ней челоуѣка, потребнаго для каждаго времени“, буквально: „и челоуѣка ко времени Онъ ставитъ на ней“. По связи рѣчи очевидно, что здѣсь разумѣются правители и властелины земли, которые являются не случайно, а по волѣ Божіей; мысль эта проводится во всей ветхозавѣтной Библии, гдѣ постигавшія народъ бѣдствія всегда разсматриваются, какъ наказаніе Божіе за грѣхи его, а виновники этихъ бѣдствій—какъ исполнители Божія суда (ср. Ис. 45, 1, Иер. 25, 9 и др.). Въ Дан. 2, 21 прямо говорится, что Богъ „поставляетъ цари и представляетъ“. Далѣе премудрый яснѣе высказываетъ эту мысль:

„въ рукѣ Божіей власть надъ всякимъ властелиномъ, и на правителѣ Онъ полагаетъ славу Свою“, т. е. славные завоеватели и цари земные въ своихъ дѣяніяхъ совершаютъ не свою волю, а волю Божію, Господь направляетъ всѣ ихъ дѣйствія къ Своимъ благимъ дѣлямъ. Сл.: „Въ рукѣ Господни власть земли, и потребнаго (Остр.: подобнаго) воздвигнетъ во время на ней. Въ рукѣ Господни благое шествіе мужа, и на лицѣ книжника возложитъ славу Свою“. Словомъ „власть“ передается здѣсь Евр. *мемшѣлет*, имѣющее значеніе въ 1 стихѣ—„государство“, здѣсь же, какъ и обычно: „властвованіе, власть“. Въ 4 стихѣ въ Евр. читается кратко: „и человекъ для времени“, *вэ'иши лэмет*, „воздвигнетъ на ней“; переводы истолковываютъ мысль автора: Гр. „и полезнаго“ или „потребнаго (*χρήσιμον*) воздвигнетъ во время на ней“, также и Сир.; Лат.: „и полезнаго правителя“. Въ 5 стихѣ въ Евр. стоитъ то же слово *мемшѣлет* „власть“, какъ и въ Сир.; въ Гр. же здѣсь читается *εὐδοκία*, „благое шествіе“ въ Сл. (въ Геннадіевской Библии: „благоуханіе“, по ошибочному чтенію *εὐδοκία*), „благоуспѣшность“ въ Рус., „счастіе“ въ Р. 59. Предполагать невѣрность въ Евр. текстѣ, подтверждаемомъ Сир., нѣтъ основаній; вѣрнѣе думать, что въ Гр. *εὐδοκία* получилось ошибочно изъ *ἐξουσία* „власть“. А изъ двухъ слѣдующихъ Евр. словъ *לְלַגְבָּר* въ Гр. передается только второе: благое шествіе „мужа“, въ Сир. же первое: власть надъ „всѣмъ“; и такая двойственность переводовъ заставляетъ признать первоначальнымъ Евр. текстъ, только читать не *кол-габер* „надъ всякимъ мужемъ“, какъ предполагаетъ Гр., а *кол-гиббор* „надъ всякимъ сильнымъ“ или „властелиномъ“, такъ какъ это болѣе соотвѣтствуетъ и второму члену параллелизма, гдѣ говорится о правителѣ, *רָאִיִן* въ Евр. Последнее слово, причастіе отъ глагола *хакак* „высѣкать, писать, опредѣлять“, употребляется въ Библии въ значеніи „вождь, правитель“,—какъ и въ Быт. 49, 10: „не оскудѣетъ князь отъ Иуды и вождь (*мэхокек*) отъ чреслъ его“. Гр. и Лат. выдвигаютъ значеніе глагола *хакак* „писать“ и переводятъ: „и на лицѣ книжника, *γραμμάτης*, онъ положитъ славу свою“, Сир. же передалъ свободно: „и боящимся Его даетъ славу Свою“. Впрочемъ, и въ Гр. едва ли здѣсь имѣется въ виду книжникъ, какъ ученый, особенно знатокъ и толкователь закона,—и тамъ разумѣется, вѣроятно, „законодатель“ или блюститель закона, „правитель“ ¹⁾.

¹⁾ См. *O. Fritzsche*, Kurzgef. exeg. Handbuch zu den Apokryphen, V, S. 51.

6—7. Правителю, привыкшему къ властвованію надъ другими, легко впасть въ порокъ мстительности и гордости; поэтому предостереженія противъ этихъ пороковъ вполне умѣстны послѣ рѣчи о качествахъ правителя. „Ни за какую вину“ или „ни въ какомъ прегрѣшеніи не дѣлай зла ближнему и не поступай горделиво“, буквально: „и не ходи по пути гордости“,—то и другое есть грѣхъ и противъ Бога и противъ людей: „гордость ненавистна предъ Богомъ и людьми, и угнетеніе ближняго преступно предъ обоими“, т. е. предъ Богомъ и людьми. Сл. не совсѣмъ точно передаетъ здѣсь свой оригиналъ, а Гр., въ свою очередь, отступаетъ отъ Евр. въ нѣкоторыхъ частностяхъ, хотя въ общемъ онъ близокъ къ Евр. чтенію. „Во всякой неправдѣ (Остр. ошибочно: во всякой правдѣ) не держи гнѣва на искренняго (Остр.: своего) и не твори никакого (Остр. ничесоже) въ дѣлѣхъ досажденія. Возненавидѣна предъ Богомъ и человѣки гордыня, и отъ обоихъ сотворитъ неправедная (Остр.: преступитъ неправедне)“. Вмѣсто „во всякой неправдѣ“ ближе было бы къ Гр. ἀδικήματα „во всякой несправедливости, обидѣ“, Евр. же *пешаъ* значитъ „преступленіе“: разумѣется здѣсь проступокъ ближняго противъ человѣка, нанесенная послѣднему обида, вина ближняго передъ нимъ; Сир. неправильно относитъ эту вину къ самому человѣку, къ которому бенъ-Сира́ направляетъ свои увѣщанія: „при всѣхъ твоихъ грѣхахъ“. Сл. „не держи гнѣва“, точнѣе съ Гр. „не гнѣвайся“, стоитъ вмѣсто Евр. $\text{וְלֹא תִשְׁחַח בְּזַלְמֹתַי}$ „не оплачивай зломъ“, Сир. „не обижай“; ни въ Гр., ни въ Сир. не передано Евр. слово *раъ*, которое здѣсь могло появиться ошибочно подъ вліяніемъ сходнаго съ нимъ слѣдующаго слова *лэреаъ* „ближнему“. Глаголь 'ал *тэшаллѣм*, и безъ прибавленія *раъ*, можетъ значить: „не мсти“, но древніе переводы читали здѣсь, повидимому, другой глаголь. Въ виду Сир. перевода $\text{לֹא תִשְׁחַח בְּזַלְמֹתַי}$ думаютъ, что и въ первоначальномъ текстѣ стоялъ этотъ глаголь, какъ арамаизмъ, подобный многимъ другимъ въ книгѣ бенъ-Сира́ ¹⁾; тогда 'ал *титлѣм* въ Евр. имѣло бы значеніе „не обижай“, какъ въ сирскомъ и ново-еврейскомъ языкахъ. Такъ или иначе, здѣсь содержится мысль объ отплатѣ ближнему зломъ за его обиду, поэтому переводъ: „не дѣлай зла ближнему“ близко передаетъ мысль автора. Лат.: „не

¹⁾ Rud. Smend, Die Weisheit des J. Sirach. Berlin 1906, S. 90.

помни о всякой несправедливости ближняго“,—вмѣсто *μηίστης* „гнѣвайся“ Лат. читаль, вѣроятно, *μηίστης* „помни“. Евр. выражение „и не ходи по пути гордости“, т. е. „не поступай горделиво“, Гр. передаетъ свободно „и не совершай ничего въ дѣлахъ гордости“ или „насилія“, т. е. въ случаѣ насилія, совершеннаго надъ тобою, не дѣлай ничего во вредъ насильнику; Евр. текстъ, говорящій здѣсь именно о гордости, какъ нерѣдко порокъ правителей, подтверждается и дальнѣйшими словами о томъ, что гордость ненавистна предъ Богомъ и людьми. Вторая половна 7 стиха буквально съ Евр. переводится: „и отъ обоихъ преступленіе угнетеніе“; изъ двухъ послѣднихъ словъ, Евр. *רשע לזר*, одно—сказуемое другое—подлежащее; Гр. считаетъ сказуемымъ слово *μαгал*, читая вмѣсто него глаголь того же корня: „погрѣшитъ въ несправедливости“, Сир. соединяетъ оба слова союзомъ „и“: „грабежь и притѣсненіе“. Руководясь Гр. переводомъ, можно подлежащимъ считать *гошек* „притѣсненіе, угнетеніе“, а *магал* „отступленіе, преступленіе“—сказуемымъ: „и отъ обоихъ“, т. е. Бога и людей, „угнетеніе (считается) преступленіемъ“, или свободнѣе: „и угнетеніе“—разумѣется, ближняго—„преступно передъ обоими“. Лат.: „и ненавистна вся неправда язычниковъ“.

Въ Сир. между 6 и 7 стихами имѣется прибавка, являющаяся вторичнымъ переводомъ 6 стиха:

Будь далекъ отъ всѣхъ грѣховъ и лжи
и не ходи въ духъ превозношенія“.

8. Гордость служитъ одною изъ причинъ паденія царствъ: „царство переходитъ отъ народа къ народу по причинѣ нечестія и гордости“. Нечестіе народа, *רשע* „насиліе, неправда“, его грѣховность, является въ Библии обычною причиною его паденія, но и гордость народа и его правителей, нежеланіе признавать надъ собою власть Господа, служитъ такою причиною: „се азъ на тя, горде, глаголетъ (Вавилону) Господь Богъ Вседержитель,—и падетъ гордыня твоя, и разрушится и не будетъ возставляяя ю“ Іер. 50, 31—32. Передъ тѣмъ временемъ, когда жилъ бенъ-Сира, довольно часто происходили такія переходы власти отъ однихъ народовъ къ другимъ; объ этихъ переходахъ пророчествовалъ и Даниилъ въ своей книгѣ (Дан. 2, 37 дал., 7 гл. и др.). Впрочемъ, наблюденіе премудраго могло относиться не только къ языческимъ народамъ, но и къ іудейскому, наказанному Богомъ

также за нечестіе и гордость. Сл.: „Царство отъ языка въ языкъ преводится ради неправды, и досажденія, и имѣній льстивыхъ (Остр.: неправды дѣльма и досажденія имѣній)“, съ Гр. конецъ стиха точнѣе переводится: „чрезъ неправды и гордыни и имѣнія“, прибавка „коварныя“, *δολία*, Сл. „льстивыхъ“ имѣется только въ немногихъ спискахъ (248, Сир.-екз.); Сир.: „по причинѣ грѣховъ, и гордости, и мамоны“, Лат. „по причинѣ неправдъ, и беззаконій, и поношеній, и разныхъ обмановъ“. Въ Евр. называется здѣсь только насиліе, *хамас*, и гордость, *га'авá*; „имѣнія“ или „богатство“ прибавлено въ переводахъ Гр. и за нимъ въ Сир. для полноты перечня причинъ паденія царствъ. Но Евр. чтеніе *хамас га'авá* „насиліе гордости“ едва ли вполне правильно; вѣроятно, слѣдуетъ, по указанію переводовъ, поставить между этими словами союзъ *ва*: „насиліе“, или „нечестіе и гордость“.

Въ Гр. гл. послѣ 8 стиха (106, въ другихъ послѣ 9-го: 70, 248, Срл., Сир.-екз.) имѣется прибавка:

„Ибо нѣтъ ничего беззаконнѣе сребролюбца,
потому что онъ и собственную душу дѣлаеть
продажною“.

Въ Лат. та же прибавка тѣсно переплетена со слѣдующимъ стихомъ: „скупца же нѣтъ ничего порочнѣе; что гордится земля и пепель? Нѣтъ ничего неправеднѣе, какъ любить деньги, ибо такой и душу свою имѣеть продажною, потому что въ жизни своей онъ повергъ внутреннее свое“, т. е., по объясненію латинскихъ комментаторовъ, „чтобы добыть и умножить деньги, онъ не задумается подвергнуть опасности и погубить жизнь и душу свою“¹⁾.

9—13. Три слѣдующія притчи, каждая изъ двухъ полустишій (въ Сл. Библии полустішія первыхъ двухъ притчей считаются за отдѣльные стихи), показывають всю тщету челоѳческой гордости: „что гордится прахъ и пепель, тѣло котораго еще при жизни загниваетъ?“ Прахомъ и пепломъ называется челоѳкъ по несовершенству своей природы и потому, что онъ сотворенъ изъ земли: „азъ же есмь земля и пепель“, говоритъ Авраамъ Господу (Быт. 18, 27). Тѣло челоѳка еще при жизни постепенно старѣется и подвер-

¹⁾ *Jos. Knabenbauer* S. I., *Commentarius in Eccli* in „*Cursus Scripturae S.*“, Parisiis 1902, p. 134.

гается тлѣнію, при нѣкоторыхъ же болѣзняхъ, какъ напр. проказѣ, оно частями разрушается и отпадаетъ. Какъ можетъ гордиться человѣкъ, безсильный передъ болѣзнію и смертію? „Долгая болѣзнь насмѣхается надъ врачомъ“, не поддается его лѣченію,—„и сегодня царь, завтра умираетъ“: несмотря на весь уходъ и лѣченіе, самые славные и гордые цари не избѣжали смерти. А „когда умираетъ человѣкъ, то получаетъ въ удѣлъ гной и червей, насѣкомыхъ и гадовъ“. Чѣмъ гордиться человѣку, какъ бы ни былъ онъ великъ на землѣ, если послѣ смерти и его постигнетъ столь низкая и жалкая участь? Въ этихъ словахъ сына Сирахова видятъ намекъ на смерть какого-либо современнаго ему царя. Бретшнейдеръ, а за нимъ авторъ Р. 59, думаютъ, что здѣсь содержится намекъ на смерть Антиоха Епифана, описанную въ 1 Мак. 6, 8 дал., 2 Мак. 9, 5 дал., и это даетъ поводъ Бретшнейдеру считать 12 стихъ позднѣйшею вставкою, сдѣланною послѣ смерти Іисуса; Смендъ думаетъ, что здѣсь намекается на смерть Птолемея IV въ 204 г. до Р. Х.: онъ, по свидѣтельству Діона Кассія, „умеръ отъ тяжелой болѣзни“¹⁾. Нельзя отрицать, конечно, что въ своихъ притчахъ сынъ Сираховъ иногда имѣлъ въ виду опредѣленныхъ лицъ и современныя ему событія; но нѣтъ нужды въ данномъ мѣстѣ непременно видѣть такой историческій намекъ: въ рѣчи о гордости естественно было говорить о правителяхъ, которые наиболѣе ей подвержены, и о томъ, что конецъ ихъ жизни таковъ же, какъ и всѣхъ другихъ людей.

Евр. текстъ даннаго мѣста довольно труденъ для точной передачи, почему и древніе переводы здѣсь не совпадаютъ ни съ нимъ, ни между собою. Сл.: „Почто гордится земля и пепель? Яко въ животѣ извергохъ утробу его. Долгую болѣзнь отсѣдаетъ врачъ: И царь днесь, а утро умретъ. Ибо (Остр.: и) егда умретъ человѣкъ, наслѣдитъ (Остр.: наслѣдятъ ѱ и и) гады и звѣри и червие“. 10 стихъ съ Евр. буквально переводится: „который (т. е. прахъ и пепель)—въ жизни его загниваетъ тѣло его“, или „тѣло котораго загниваетъ еще при жизни“; союзъ *'asher* Гр. перевелъ: „что“ или „потому что“, глаголъ поставилъ въ 1-мъ лицѣ: „я выбросилъ“,—хотя нѣкоторые кодексы читаютъ „они выбросили“ (70, 157, 248, Cpl.) или „онъ выбросилъ“ (106, Lat.),—а

¹⁾ Rud. Smend, Die Weisheit des J. Sirach, Berlin 1906, S. 93.

слову *givyô*, „тѣло его“, даетъ значеніе, какое имѣетъ арамейское слово *gav*: „внутренности его“; въ общемъ же онъ подтверждаетъ Евр. чтеніе. Глаголь קָרַח слѣдуетъ читать вѣроятно, קָרַח „загниваетъ“, какъ въ Исх. 16, 20: „и воскипѣ (манна, оставленная до утра) червми и возсмердѣся“; *рамам* въ этомъ значеніи не употребляется въ другихъ мѣстахъ Библии, но производное קָרַח „гной“, отсюда— „червь“, употребляется неоднократно, а здѣсь стоитъ въ 13 стихѣ. Гр. производилъ этотъ же глаголь отъ *ραμά* „бросать“; или, можетъ быть, вмѣсто ἐρρίψα „я выбросилъ“ первоначально читалось ἐκτρίψα „онъ загниетъ“,—въ Эф. здѣсь читается: „гниетъ его тѣло“. Въ 11 стихѣ въ Евр. имѣются также малоупотребительныя въ Библии слова. Таково первое слово יָמַשׁ , встрѣчающееся дважды въ книгѣ Іова (4, 12 и 26, 14) и обычно переводимое „шопоть“ (Рус. „нѣчто“ и „мало“); переводы различно передаютъ это слово, и вообще трудно найти его истинное значеніе. Приходится довѣряться Гр. передачѣ: „длинный“,—„длинная болѣзнь“. Сл. „отсѣцаетъ“ передаетъ Гр. κόπτει (157, 248, Срл.) или ἐκκόπτει (55, 254), въ другихъ кодексахъ читается σκοπεῖ „осматриваетъ“ (106, Коп.-с.); въ большинствѣ же— σχοῦται „шутить, насмѣхается“,—послѣднее значеніе можетъ быть присвоено и Евр. глаголу כִּיָּצַח , стоящему здѣсь: въ единственномъ мѣстѣ 1 Езд. 8, 27, гдѣ онъ употребляется въ Библии, онъ значитъ „блестѣть какъ золото“ (Сл. „свѣтлыя“), въ арамейскомъ же и ново-еврейскомъ языкѣ *цагаб* значитъ „блестѣть, сіять“ и „быть возбужденнымъ, ссориться, сердиться“, ¹⁾—къ этимъ послѣднимъ оттѣнкамъ значенія глагола близка и Гр. передача его „насмѣхаться“, которая подтверждается и Сир., вообще довольно неисправнымъ въ данномъ мѣстѣ. Вмѣсто „насмѣхается врачъ“, какъ читается во всѣхъ Гр. спискахъ, въ поправкахъ къ Синайскому кодексу читается винительный падежъ ιάτρον , „насмѣхается надъ врачомъ“, какъ и въ Лат.: „отягощаетъ врача“ (вторично то же выраженіе переведено въ Лат.: „пресѣкаетъ врачъ“). Несомнѣнно, слѣдуетъ переводить: „долгая болѣзнь насмѣхается надъ врачомъ“, т. е. не уступаетъ его леченію. „Утромъ умереть“ буквально съ Евр. „падетъ“,—но *нафал* значитъ и „падать“ въ смыслѣ

¹⁾ *Jac. Levy*, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch, IV B., Leipzig 1884, S. 175.

„умирать“. Наконецъ, въ перечисленіи посмертныхъ обладателей человѣческаго тѣла Гр. допускаетъ перестановку и сокращеніе. вмѣсто Евр. „гнои и черви, насѣкомыя и гады“, Гр. ставитъ: „гады и звѣри и черви“, только 70 и Сир.-екз. прибавляютъ: „съ гноемъ“. Впрочемъ, какъ видно, Гр. не предполагаетъ здѣсь иного чтенія въ подлинникѣ, чѣмъ Евр., онъ только неточно переводитъ. Евр. קִיָּוִן , въ Библии не употребляющееся, по значенію должно быть близко къ библейскому קִיָּוִן „комары“ (Сл. „скипы“) и ново-еврейскому קִיָּוִן „насѣкомое“, послѣднее значеніе и можно здѣсь принять. Сир. такъ переводитъ эти стихи: „что гордится прахъ и пепелъ, по бокамъ котораго при его жизни ползають черви, внутренности котораго разрываетъ врачъ (или, съ нѣкоторыми поправками Велльгаузена и Геркенне: кишки и внутренности котораго кишать червями,—врачъ насмѣхается); сегодня онъ ходитъ (מַלְכָּא вмѣсто מַלְכָּא *мелек* „царь“), а завтра умретъ. По смерти человѣка участь его—моль, и червь его ползаетъ предъ нимъ“. Лат. вѣрно передаетъ только 13 стихъ, предшествующіе же стихи дополняетъ прибавками: „коротка жизнь всякаго властелина, болѣе долгая болѣзнь отягощаетъ врача. Короткую болѣзнь пресѣкаетъ врачъ, такъ и царь—сегодня существуетъ и завтра умретъ“.

14—15. Возвращаясь къ рѣчи о гордости, премудрый правильно опредѣляетъ ея начало—въ упоеніи человѣка своимъ могуществомъ, когда онъ способенъ позабыть, что надъ нимъ есть Владыка на небесахъ. „Начало высокомерія—когда человѣкъ становится могущественнымъ и когда сердце его отступаетъ отъ Создателя своего“; такъ, славный завоеватель—царь вавилонскій говоритъ: „взыду выше облакъ, буду подобенъ Вышнему“ Ис. 14, 14; римскіе цари провозглашали себя богами. А изъ гордости, какъ изъ зараженнаго колодца, вытекаетъ только грѣхъ и скверна, зло противъ Бога и ближнихъ: „ибо кладезь гордыни—грѣхъ, и источникъ ея изливаетъ скверну“. Сл.: „Начало гордыни человѣку отступление (Остр.: отступающу) отъ Господа, и егда (въ Остр. „егда“ нѣтъ) отъ сотворшаго ѿ отвращается (Остр.: отступи) сердце его. Яко начало грѣха гордыня, и держай ю изрыгнетъ скверну (Остр.: яко начатокъ гордыни грѣхъ, и держай его одръжитъ скверну)“. Гр. $\text{ἀνθρώπου ἀρισταμένου}$ есть родительный самостоятельный падежъ, переведенный буквально въ Сл.-др.; нѣкоторые списки читають ἀποστήναι (70,

106, Сир.-екз., Лат.),—такъ и Сл., передающій неопредѣленное наклоненіе отглагольнымъ существительнымъ: „человѣку отступленіе“. Правильнѣе и ближе къ Евр. переводить: „когда человѣкъ отступаетъ отъ Господа“,—это свободная передача Евр. *'адам мѹгаз* „человѣкъ усиливающийся“ или „сдѣлавшійся сильнымъ, облеченный властію“, отъ *פּוּ* „быть сильнымъ“, причастіе 6-ой формы, въ Библии не встрѣчающейся. Евр. „и отъ Сотворившаго его отступаетъ сердце его“,—вмѣсто *либбѵ* „сердце его“ въ Евр. А ошибочно написано *מלבבו* „отъ сердца его“. Въ 15 стихѣ Евр. *קַרְנֵי* значить „собраніе“ воды, „водоемъ“, здѣсь образно „кладязь“: гордость разсматривается, какъ среда, благопріятная для развитія грѣха; Гр. перевелъ свободно: „начало гордыни грѣхъ“,—такъ читается въ большинствѣ списковъ и въ Сл.-др.; въ нѣкоторыхъ же слова переставлены: „начало грѣха гордыня“ (248, Сир.-екз., Златоустъ, отчасти А), какъ и въ Сл.,—такъ же читается и въ Сир., и смыслъ притчи при такой перестановкѣ получается ближе къ Евр., по которому выходитъ, что грѣхъ развивается въ водоемѣ гордости, а не наоборотъ. Вмѣсто „источникъ ея“ во второй части стиха, какъ въ Евр. и Сир., Гр. произвольно переводить: „обладающій ею“, Сл. „держай ю“; *ἐξομ.βρήσει* „одождитъ, прольетъ“,—переводы: Сл. „изрыгнетъ“ и Сл.-др. „одержитъ“, свободно передаютъ свой Гр. оригиналъ; Евр.: „изливаетъ“, *יַיֵּן*, на полѣ же приводится вариантъ: *כַּיֵּן* „и онъ (источникъ) изводитъ“ скверну. Сир. и здѣсь довольно далеко отъ Евр. и Гр.: „начало грѣховъ человѣка есть гордость, и поступки ихъ дѣлаютъ глупымъ ихъ сердце. Ибо источникъ грѣха гордость, и блудъ есть источникъ обоихъ“. Лат. отступаетъ только въ 15 стихѣ: „ибо начало всякаго грѣха есть гордость, кто будетъ держать ее, наполнится проклятiями, и (она) ниспровергнетъ его въ конецъ“,—последняя прибавка имѣется и въ Гр. гл. (70, 106, 248, Срл.), гдѣ она читается: „и ниспровергнется до конца“.

Слова эти взяты изъ слѣдующаго стиха.

16. Въ виду зловредности и грѣховности порока гордости, она обыкновенно наказывается Господомъ поучительнымъ для другихъ образомъ: „поэтому Господь чудесно поражаетъ ее“,—буквально „удивляетъ въ пораженіи“,—„и разбиваетъ до конца“. Сл.: „Сего ради обезслави Господь въ

наведеніяхъ золь (Остр.: не прослави Господь наведенія), и низврати ихъ (Остр.: и иразврати е) до конца“. Сл. „обезслави“ или „не прослави“, подобно Лат. *exhonoravit*, передаетъ Гр. глаголь *παρεδόξασε* „поразили неожиданностью“, какъ и въ Сир.; въ Евр. читается здѣсь иначе: „наполнили сердце его“, а сверху прибавлено еще „зломъ“,—фраза взята изъ Еккл. 8, 11 и 9, 3: „и сердце сыновъ человѣческихъ исполнится лукавствія“. Въ первоначальномъ текстѣ стоялъ, повидимому, глаголь *כָּעַפּ* „дѣлать чудеснымъ“, отъ *נָעַף* „быть чудеснымъ“: „Господь дѣлаетъ чудеснымъ ударъ“ или „пораженіе ея“, т. е. гордости, иначе: „чудесно поражаетъ ее“,—разумѣется, конечно,—человѣка, предавшагося гордости. Гр. вмѣсто „ударъ“ ставитъ *ἐπαγωγὰς* „наведенія, поспѣшенія, испытанія“, какъ и въ 3, 28, но въ данномъ мѣстѣ такая замѣна уже не такъ умѣстна, какъ тамъ: здѣсь говорится скорѣе о наказаніи, чѣмъ объ искушеніи. А Лат. и здѣсь, какъ и въ 3, 28, Гр. слово *ἐπαγωγὴ* передаетъ въ смыслѣ *συναγωγή*: „и обезславитъ Господь собранія злыхъ“. Вмѣсто Евр.: „и разбиваетъ ее до конца“, какъ и въ Сир.: „и разбиваетъ ее полнымъ поражениемъ“, Гр. передаетъ свободно: „и ниспровергъ ихъ до конца“, т. е. гордыхъ Господь низвергаетъ съ той высоты, на которую они себя ставятъ; Евр. чтеніе не вызываетъ здѣсь подозрѣній.

17—20. Въ трехъ стихахъ, близкихъ по мысли и изложенію, бенъ-Сира говоритъ о жалкой участи гордецовъ, забывшихъ о Богѣ: Господь, въ назиданіе другимъ, жестоко наказываетъ правителей за ихъ гордость. „Престоль гордыхъ Богъ опрокидываетъ и посаждаетъ смиренныхъ на мѣсто ихъ“. Эта мысль неоднократно высказывалась и въ каноническихъ книгахъ Библии; такъ, Анна, мать Самуила, говоритъ въ своей молитвѣ: „Господь убожитъ и богатитъ, смиряетъ и выситъ; возставляетъ отъ земли убога,—посадити его съ могущими людей, и престоль славы дая въ наслѣдіе имъ“, 1 Цар. 2, 8; въ Пс. 112, 7—8 также говорится о Господѣ: „воздвизай отъ земли нища, и отъ гноища возвышай убога, посадити его съ князи, съ князи людей своихъ“; въ Пс. 43, 3 и 79, 9 та же мысль высказывается въ примѣненіи къ судьбѣ народа израильскаго, который водворенъ Господомъ на мѣсто изгнанныхъ язычниковъ. Но особенно сходно по выраженію притча сына Сирахова, сдѣлавшаяся, повидимому, народною пословицей, повторена въ

пѣсни Богородицы, Лк. 1, 52: Господь „низложи сильныя со престолъ и вознесе смиренныя“. Далѣе сынъ Сираховъ предрекаетъ гордецамъ полное истребленіе: они исчезнутъ безслѣдно,—даже „слѣды гордыхъ Богъ засыпаетъ“ и корни ихъ вырываетъ вмѣстѣ съ землей, чтобы они не могли уже дать жизни новому растенію. Такъ Господь „исторгаетъ“ гордыхъ „изъ среды людей, и истребляетъ и уничтожаетъ на землѣ (буквально: отъ земли) память ихъ“. Эти притчи, направленные противъ гордыхъ правителей и цѣлыхъ народовъ-завоевателей (ср. ст. 8), написаны авторомъ съ горячимъ чувствомъ; несомнѣнно, онѣ имѣютъ въ виду поработителей народа Божія, начиная отъ древнихъ египтянъ и болѣе позднихъ вавилонянъ и кончая современными автору притѣснителями евреевъ, царями египетскими и сирійскими. Всѣ эти бичи Божіи на избранный Богомъ народъ (ср. ст. 4), исполнивъ опредѣленное имъ отъ Господа назначеніе, погибли, какъ только впадали въ гордость, а еврейскій народъ, очищенный наказаніями Божіими отъ своихъ грѣховъ, самъ займетъ, по вѣрѣ сына Сирахова, господствующее положеніе на землѣ, онъ, смиренный, сядетъ на престолѣ своихъ гордыхъ притѣснителей.

Всѣ переводы согласны между собою и съ Евр. текстомъ въ выраженіи общей мысли этихъ стиховъ; въ частностяхъ же имѣются большія различія. Въ 17 стихѣ вмѣсто Евр. и Сир. „престолъ гордыхъ“ Гр. переводитъ: „престолы князей“, ἀρχόντων, хотя нѣкоторые списки прибавляютъ: „гордыхъ“ (23, 70, Сир.-екз., Лат.); вѣроятно, эта прибавка принята въ текстъ впоследствии, Гр. же переводилъ по смыслу свободно, такъ какъ здѣсь именно и разумѣются престолы гордыхъ властелиновъ земныхъ. Сл.: „Престолы князей низложи Господь, и посади кроткія вмѣсто ихъ“; Остр. имѣетъ, согласно съ Евр., единственное число: „престолъ“, а вмѣсто „кроткія“—„смиренныя“. Въ концѣ стиха нѣкоторые кодексы (70, 248, Срл., Сир.-экз.) прибавляютъ: ἐν δόξῃ „во славу“ (248: ἐνδοξον „изнутри“).

Слѣдуетъ считать прибавкой и цѣлый стихъ, стоящій далѣе въ Сир., Гр., Сл. и Лат.:

18. „Корни народовъ вырвалъ Господь
и насадилъ смиренныхъ вмѣсто нихъ“.

Сл.: „Коренія (Сир. и Остр.: корень) языковъ гордыхъ (Остр. „гордыхъ“ нѣтъ) исторже Господь и насади смирен-

ныя вмѣсто ихъ“. Вмѣсто ἐξέτιλεν „вырвалъ, исторгъ“ нѣкоторые списки имѣють ἐξείλεν „исторгъ“ (S, 70, 106, 248, Cpl.), ἐξήρην „воздвигъ“ (23) или ἐξήρανεν „высушилъ“ (Лат. arefecit). И здѣсь въ нѣкоторыхъ спискахъ, какъ въ Сл., прибавлено: народовъ „гордыхъ“ (23, 70, 106, 248, Cpl., Сир.-екз., Лат.). Вторую половину стиха: „насадилъ смиренныхъ вмѣсто нихъ“ (248 прибавляетъ: „въ славѣ“) Лат. переводитъ: „и насадилъ смиренныхъ изъ самихъ язычниковъ“,—видимо, подъ вліяніемъ первоначальной исторіи распространенія христіанства. Разсматривая этотъ стихъ, нельзя не видѣть, что первая часть его очень близко напоминаетъ ст. 19а, а вторая есть буквальное повтореніе конца предшествующаго стиха; вся притча, такимъ образомъ, есть позднѣйшій вариантъ, взятый, можетъ быть, изъ устнаго употребленія и внесенный въ текстъ послѣ составленія книги.

Начало 19 стиха въ Евр. читается: „слѣды народовъ Богъ засыпаетъ“. Вмѣсто Евр. „слѣды“, какъ и въ Сир., въ Гр. передается свободно: „страны“ (Лат.: земли). ארצו „народовъ“ буквально переводится въ Гр., въ Сир. же читается: „гордыхъ“, какъ и ранѣе; вѣроятно, и здѣсь первоначально въ Евр. стояло ארצו „гордыхъ“, замѣна же этого слова сходнымъ съ нимъ по начертанію словомъ גוים произошла потому, что именно язычниковъ, гоевъ, разумѣли здѣсь еврей-читатели книги. „Засыпаетъ“ выражено въ Евр. неупотребительнымъ въ Библии глаголомъ אִרְסוּ, отъ *тамал*, означающаго въ языкахъ арамейскихъ и арабскомъ „затыкать, заволакивать, засыпать“¹⁾; Гр. и Сир. передали этотъ глаголъ неточно: „опрокинулъ“. Сл.: „Страны (Остр.: землю) языковъ низврати (Остр.: разврати) Господь и погуби ихъ до основанія земли“. Вторая часть стиха въ Евр. читается: „и корень ихъ вырываетъ съ землей“, или точнѣе „до земли вырываетъ“, т. е. такъ, что выдергивается вся система корней, безъ малѣйшаго остатка, даже съ облегающею корни землей. Вмѣсто *вэишрам* „и корень ихъ“ Гр. читалъ здѣсь глаголъ *вэишрам* „и искоренилъ ихъ“ или „погубилъ ихъ“, глаголъ же אִרְסוּ имѣющій въ ново-еврейскомъ языкѣ значеніе „вырѣзать, вырывать, ломать“²⁾, Гр. принялъ за существительное אִרְסוּ „основаніе“, причемъ, вмѣсто *гад`ерец казакъ* „до земли выры-

¹⁾ Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch, II B., Leipzig 1879, S. 166.

²⁾ Ibid., IV B., Leipzig 1884, S. 348.

ваетъ“, читаль съ перестановкою словъ: *гад кармаъ 'ерецъ* „до основанія земли“ (Лат.: „до основанія“). За правильность Евр. чтенія говоритъ какъ сохранившаяся въ немъ разстановка словъ, такъ и болѣе полный параллелизмъ членовъ стиха при такомъ чтеніи; дополненіе въ обоихъ членахъ стоитъ вначалѣ, а глаголъ въ концѣ (не считая въ первомъ членѣ подлежащаго, котораго во второмъ не имѣется). Сир. вмѣсто второй части 19 стиха даетъ вторичный переводъ 20b: „и Онъ уничтожилъ съ земли память ихъ“. Стихъ 20 въ Гр. и Сл. читается: „Изсуши отъ нихъ и погуби ихъ, и потреби отъ земли память ихъ“; Остр.: „погуби ю изять отъ нихъ, и престаи отъ земля память ихъ“,—здѣсь два глагола перваго полустишія переставлены одинъ на мѣсто другого, „изять“ же отражаетъ болѣе правильное чтеніе большинства кодексовъ *ἐξήρειν*, вмѣсто неправильнаго „изсуши“ *ἐξήραγεν* (В, 55, 308, Сир.-екз., Коп.-с., Лат.), Р. 59: „истомилъ“ Въ Евр. читается: „Онъ исторгаетъ ихъ изъ земли и истребляетъ ихъ“, при чемъ слово *ме'ерецъ* „отъ земли“ имѣется и во второй половинѣ стиха: „и уничтожаетъ отъ земли память ихъ“. Такое повтореніе мало вѣроятно. Въ Сир. 20 стихъ читается: „Онъ погубилъ ихъ, и истребилъ ихъ, и опустошилъ ихъ, и уничтожилъ отъ людей память ихъ“; здѣсь въ первой части стиха три глагола и нѣтъ словъ, соотвѣствующихъ Евр. выраженію „изъ земли“, во второй части ему соотвѣствуетъ: „отъ людей“, но вторичный переводъ той же фразы, стоящій въ Сир. вмѣсто 19b, читаетъ согласно съ Евр.: „отъ земли“, какъ и Гр. Такимъ образомъ, чтеніе *ме'ерецъ* „отъ земли“ въ 20b твердо засвидѣтельствовано. Въ 20a въ Гр. стоитъ *ἐξ αὐτῶν* „отъ нихъ“ (S*, А, 55, 106, 155, 157, 254, 307 читаютъ *αὐτοῦς*, С *αὐτάς*); если предположить, что *ἐξ αὐτῶν* получилось ошибочно вмѣсто *ἐξ αὐτῶν*, т. е. *ἐξ ἀνθρώπων* „отъ людей“, то это чтеніе, въ связи съ подобнымъ же сирскимъ изъ 20b), будетъ говорить о томъ, что въ 20a въ Евр. первоначально читалось *ме'адамъ* „отъ чело-вѣка“ или „отъ людей“, впоследствии же оно ошибочно замѣнено словомъ *ме'ерецъ* „отъ земли“, взятымъ изъ слѣдующей фразы ¹⁾. Лат. здѣсь прибавляетъ еще притчу, составленную изъ предшествующихъ, не безъ примѣси христіанскихъ вліяній:

¹⁾ Ср. *Rud. Smend*, Die Weisheit des J. Sirach. Berlin 1906, S. 96.

„Память гордыхъ погубилъ Богъ
и сохранилъ память смиренныхъ разумомъ“.

21. Заключеніемъ всего отдѣла служить общая мысль: „не подобаеть челоѡѡку гордость, и рожденному женою—необузданный гнѣвъ“, такъ какъ въ гордости есть возстаніе противъ Бога-Творца, а необузданный гнѣвъ рождается отъ гордости, отъ признанія за собою особыхъ правъ, нарушеніемъ которыхъ со стороны другихъ лицъ такой гнѣвъ и вызывается. Сл.: „Не создана бысть челоѡѡкомъ (множ.) гордыня, ни гнѣвъ ярости рожденіемъ женъ“. Вмѣсто Евр. לִּפְנֵי ה' „неприлична, не подобаеть“, Гр. и Сир. читали, по-видимому, 2-ю форму отъ глагола *халак* „удѣлять, назначать“: „не удѣлена, не предназначена“ Сир., „не сотворена для людей“ Гр. (и Р.), — смыслъ одинаковъ и при такомъ переводѣ, такъ какъ имѣется въ виду, что гордость не соотвѣтствуетъ положенію челоѡѡка, всецѣло зависящаго отъ своего Творца. „Гнѣвъ ярости“, т. е. яростный гнѣвъ, Евр. אִתּוֹ אַזְזִיט ; *аззѣт* — ново-еврейское слово, означающее „дерзость, наглость“ ¹⁾: „дерзость гнѣва“—то же, что „необузданный гнѣвъ“.

Прот. А. Рождественскій.

¹⁾ См. *Jac. Levy*, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch, III B., S. 631.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки